

غدد : ۶۸ - جلد : ۶ (نسیخه سی) • ۱ (غروشدر) رمضان ۱۳۴۴ - مارث ۱۹۲۶

مرکز توزیعی :

باب عالی جاده ننده
(اتحاد تجارت)
کتابخانه سی ایله
(یکی تورکیه)
مطبعه سی



مجموعه

ذی القعدة
۳۳۸

علمی ، ادبی ، اجتماعی آیلر مجموعه در .
صاحبی ، مدیری ، محری : طاهر

اداره خانه سی :

باب عالیده
(یکی تورکیه)
مطبعه سی فوقنده کی
دائرة مخصوصه



هرسته نك برنجی وایکینجی آلی ایلقتدن اغتیاراً
اشتراک شرطی : آیتنه قید اولونور . سنه لی اوزن ایکی نسخه
اولق اوزره پوسته اجرئیه برابر (۱۰۰) ، آلی آیلغی (۵۰)
غروشدر . ممالک اجنبیه ایچین ۵۰ و ۳۰ غروش علاوه سی لازمدر .

خلقه نغمه خادم یازیلر مع الشکر قبول ونشر
تجربہ شرطی : اولونور . کونده ریله جک آثار اوقوناقلی
وختصرجه یازیلش اولمالیدر ، کن یازیلردن شایان قبول
کودولتلر تاریخ میراسیله درج ایدلیر ،

مجموعه سنک کچن سنه لره عائد ویک چوق معلومات مفیده بی حاوی اولان نسخه لری منتظماً دیکلیمش
واوزدر لرینه قالین بررقاقاق کچیریلدک مجلد کتاب حاله کتیر یلشدر . خیر الانیس اولابیله جک
بونفیس کتابلردن برنجی سنک موجودی بیتمش ۸-۱۲ نجی نسخه لری پرا کنده اولارق قالمشدر .
بهر نسخه سی ۱۰ غروشدر . ۲، ۳، ۴، ۵، ۶، ۷، ۸، ۹، ۱۰، ۱۱، ۱۲، ۱۳، ۱۴، ۱۵، ۱۶، ۱۷، ۱۸، ۱۹، ۲۰، ۲۱، ۲۲، ۲۳، ۲۴، ۲۵، ۲۶، ۲۷، ۲۸، ۲۹، ۳۰، ۳۱، ۳۲، ۳۳، ۳۴، ۳۵، ۳۶، ۳۷، ۳۸، ۳۹، ۴۰، ۴۱، ۴۲، ۴۳، ۴۴، ۴۵، ۴۶، ۴۷، ۴۸، ۴۹، ۵۰، ۵۱، ۵۲، ۵۳، ۵۴، ۵۵، ۵۶، ۵۷، ۵۸، ۵۹، ۶۰، ۶۱، ۶۲، ۶۳، ۶۴، ۶۵، ۶۶، ۶۷، ۶۸، ۶۹، ۷۰، ۷۱، ۷۲، ۷۳، ۷۴، ۷۵، ۷۶، ۷۷، ۷۸، ۷۹، ۸۰، ۸۱، ۸۲، ۸۳، ۸۴، ۸۵، ۸۶، ۸۷، ۸۸، ۸۹، ۹۰، ۹۱، ۹۲، ۹۳، ۹۴، ۹۵، ۹۶، ۹۷، ۹۸، ۹۹، ۱۰۰ غروش کونده ریلدیکي صورتده هر دورت جلدی یولانیلر .
اداره خانه یه داخلدن ۳۰۰ ، خارجدن ۳۵۰ غروش

مجموعه

کشمیری کوزده لالاکار

اسکی ادبی اثرلری تتبع ایدنلر پک ائی بیلیرلر که
سرلوحه مزاولان «کشمیری» تعیری، اسمر کوزدلی
معنانه کلیر. غالب دده مرحوم، (عشق) ی تصویر
ایدرکن اونک اسمر رنگنی شو ایکی بیتتی ایله
آکلامق ایسته مش و بو کله یی تام یرنده قوللاشمدر:

بر ماه رخ سیاه چرده
چون آب بقا ورای پرده
خط، جوهر سبز آب شمشیر
میتاب سیه، بهار کشمیر [۱]

بزبوراده هیالایاداغلرینک غرب اتکلرندکی
«کشمیر» افقلرنده طوغان کوزده لالک بدیعهلرندن
بحث ایده جکزر. بو بدیعهلردن بر قسمنی طاهرک
افدی استاد محفلک برنجی جلدنده قارئلریمزه
هدیه ایتشدی.

بونلرک مبدعی؛ دیوانی باشندن باشه ادبی
برجهان وابدی برکوزده لالک اولان «غنی» کشمیری
آدلی یوکسک شاعردر. بو علوی دوشونجهلی
شاعرک ترجمه حالی، محفلک برنجی جلدنده مفصلاً
یازیلش اولدیغندن بزاونی اختصار ایله اکتفا
ایده جکزر:

غنی کشمیری ناک اصل اسمی «محمد طاهر» در.
کشمیرده طوغمش، بویومش، اوقومش، «محسن
فانی» یه انتساب ایتش، زماننده ادبیاتک مهم

[۱] شیخ غالب مرحوم بو بیتلرله «عشق» ک آی
یوزلی اولقله برابر سیاه چرده، یعنی اسمرجه بولوندیغنی خبر
ویریور. صوگرا او اسمرک ایچنده کی «آی یوز» ک،
قارا کلقلر آرقه سنده پرده نشین اولدینی سویله نیلن
«آب حیات» د بکزه دیکنی بیایدیریور.
کذا عشقک یاناغنده کی خطی صو ویریلش برقیلجده کی
«جوهر سبز» د، یعنی مهنه ویشه بکزه تهرک او خطک
سیاهلق ایچنده کی پارلاقلغندن سیاه بر میتاب تخیل
ایدیور و کشمیر خطه سنک بهارینه بکزه تیور. چونکه
کشمیر «اسمر کوزده لال» لریله مشهوردر.

بر رنگنی عد ایدیلن تصوفده کندی کویستر-
مشدر. «غنی» کله سنک ایجد حاییه اراده ایتدیکی
«۱۰۶۰ هـ» سنه سنده نظم ایله اشتغاله باشلامش،
دیواننک مقدمه سنده تاریخ وقاتی شعر اولق
اوزده مذکور قطعه لرک کویستردیکی (۱۰۷۹ هـ)
تاریخنده ارحال ایله مشدر.

«صائب تبریزی» غنی ایله کوروشمش
وایکی یوز بیتتی منتخبات دفترینه قید ایتش. غنی
غزای قلبه مالک اولدیغنی:

«سی روزی برنی دارد مها از جای خویش
آب رو چون شمع ی زبزم ولی بر پای خویش
ترجه سی:

رزق اندیشه سی شوکا، بوکا کیدوب یوز صوبی
دو کک ایچون بی یرمدن قیمله آغاز. اوت؛ بنده
آبروینی دو کرم، فقط موم کی کندی آیاغمه.
بیتیه افاده ایله دیک کی هند پادشاهنک دعوتنه
عدم اجابتیه علوطبع وعزت نفسنی فعلا ده اثبات
ایتشد.

دیوانی، شا کردی «مسلم» طرفندن جمع
و ۱۲۸۸ تاریخنده هندوستانک «کانپور» شهرنده
طبع ایدیلشدر. روایت کوره غنی کشمیری
یوزیک بیت یازمش، ایکی بیک بیتنی بیاضه چکمش،
قالانلرینی محو ایتشد. بو روایت عجم مبالغه سی ده
اولا بیلیر. چونکه بر شاعرک ۹۸۰۰۰ بیتتی احصا
ایتمه سی اینانیلیر شی دکلد.

دیوانندن بعض بدیی پارچه لرک ترجمه سینه
باشلامادن اول ترجمه اصوللری حقنده کی فکرلریمزی
سویله یلم:

دیورلرک: ترجمه؛ کله، کله اولمالیدر.
اگر مترجم کندندن بعض کله لر علاوه ایدرسه
مؤلفک حقنه تجاوز ایدیلش اولور. شمس الدین
سامی بک مرحوم، امری القیسک قصیده سنی
ترجه ایدرکن بو فکری التزام ایتدیکنی یازدینی

مجله تاریخی و جغرافی

(طبقات المفسرين) دن:

اوجنچی طبقه

بو طبقه بی تشکیل ایدنلر، اقوال صحابه و تابعینی جمع و تلفیق ایدرک بر تفسیر میدان کترین ارباب همدرکه بوجه آتیدر:

شعبة بن الحجاج (۱۶۰) یزید بن هارون (۲۱۷) عبدالرزاق (۲۱۱) آدم بن ایاس (۲۲۰) اسحاق بن راهویه (۲۳۸) ابوبکر بن ابی شیه (۳۳۵) سفیان بن عینه (۱۹۸) وکیع بن الجراح (۱۹۷). وکیع بن الجراح، شیوخ شافعیه دن اولوب قرق دفعه حج، قرق بیک دینار تصدق واون بیک حدیث روایت ایله مشدی. هر کیجه قرآن کریمی ختم ایدردی. ۱۹۷ تاریخده وفات ایتدی. بو اوجنچی طبقه زماناً یاقین اولدقلری حالده مسلکاً اوزاق بولونان بعض مفسرین داهواردرکه اولرده شونلردر:

محمد بن المستنیر

ادبه (سیبویه) ک تلیذی اولوب عشق عرفان ایله صاحلاین درسه هر کسدن اول کلدیکی ایچون سیبویه کندینه «انت قطرب اللیل» [*] دمشق، اوده بولقبه اشتهار ایله مشدی. بر جوق آثار ادبیه سندن باشقه (معانی القرآن) نامنده بر تفسیری وارددر. وفاتی ۲۰۶ ده در.

یحیی بن زیاد

نحو جیلر آراسنده (فراء) لقیله طائینمش اولان بوذاتک آثار سائر سندن ماعدا (معانی القرآن)

[*] القطرب: بضم القاف والراء بر قوش آتیدر وعند البعض بر بوجکدرکه کیجه اصلاً او یوماز، جولان ایدر - اختی.

بر مقدمه ده ایلری سورویور.

بو طرزده کی ترجمه مخالف بر صفده دیورکه:

ترجمه دن مقصد روح معنادر، روح معنا آکلاشیلدقدن صوکر اوئی کندیمزدن کله لر علاوه سیله باشقه بر لسانه نقل ایتله یز، بویه یامازسه ق ترجمه ده شیوه سزلکدر حصوله کلیر. کورولیورکه: هر ایکی صف مترجمک دلایلری قوتلیدر.

بو ایکی مخالف فکره قارشى شوسویه نه بیلیرکه: بر لسانی وسط درجه ده آکلایان، لغت یاردیمیه اوندن حرفیاً ترجمه یابایلیر. لکن ملاً ترجمه، وقوف جزئی ایله اولاماز. طاهر بک (هند ماصالری) اثرنده اولدینی کی هم اصلنده کی معنای غیب ایتمه مک، همده ترجمه ده شیوه بی محافظه ایتک ایچین مترجمک ایکی لسانده ده احاطه کلیه سی اولمالیدر.

بر تحلیلی، قسماً ده تنقیدی بر ترجمه اصولی تعقیب ایدر جکمزدن ایکنجی طرزی قبول ایله مک مجبوریتنده یز.

چونکه ترجمه ایدر جکمز پارچه لر عجم لسانک روحنی تمیل ایدن استعاره لرله، مشهور مثل شکنده کی اصطلاح لرله طولو اولان ادبی برآردن مقتبدر.

بونلری دیلزه نقل ایچون شیوه مزه موافق بر ترجمه مه تودی تعقیب ایتک لازمدر. بوندن باشقه کله لرک، ترکیلرک معنایرینه قسماً ایضاحه چالیشه جغز.

مابعدی وار اوده مثلی

م. م. م.